

EXERCISE: CG 6

Module:	Transfer Skills Specialised Language Competencies
Type of Exercise:	Written translation
Topic:	Legal vocabulary and contextualisation
Learning Outcome(s):	On completion of this exercise, trainees will: <ul style="list-style-type: none">• understand the importance of context when choosing specific lexical items for use in legal and quasi-legal language• be able to divorce themselves from form (specific term or phrase) and focus on meaning when searching for appropriate terminology• look to their own knowledge to find an appropriate term rather than immediately going to a dictionary or internet search, using these as a second level resource or a tool to confirm options selected• have learned several specific legal terms in Spanish and their equivalents in the target language.
Language (Combination):	Spanish/English
Equipment:	N/A
Time:	30-45 minutes
Suitable for:	Introductory/Intermediate
Contributed by:	Cynthia Giambruno, University of Alicante (Spain)

EXERCISES

The following sentences and phrases are taken from actual legal documents. Look at the words highlighted **in bold** and come up with an equivalent in the target language. Then look at the words highlighted *in italics* and research the equivalent in the target language.

1. Con fecha 4 de abril de 2007 **tuvo entrada** en este Juzgado un *recurso* **promovido** por *D.* contra la **Dirección General de Trafico**.
2. Ud., como *Letrado* **encargado de la dirección técnica** del procedimiento, se ocupaba de dar las instrucciones específicas al *Procurador* **actuante** en el mismo ...
3. Rogamos se le exhiba al **confesante** el documento no. 2 aportado junto al *escrito de demanda*.
4. Mi **mandante**, el procurador D. **procedió** el 18 de noviembre a presentar *escrito de interposición* de recurso de apelación.
5. **No se aprecian** las circunstancias previstas en el art. 139 de la **Ley reguladora** para justificar **expresa imposición de las costas**.
6. Que acto seguido **se ha desplazado** hasta el **depósito** de vehículos de Policía Local y al ver su vehículo **ha apreciado** lo siguiente:
7. **Archívense los autos** sin ulterior trámite, previa nota en **los libros** del Juzgado ...
8. Toda persona detenida o presa sera informada de modo que le sea comprensible y de forma inmediata de los *hechos que se le imputan* y las razones de su *privación de libertad*, así como de los derechos que le **asisten**
9. ... previa **instrucción** de sus derechos y en presencia de Letrado ...
10. Manifiesta que desea ser **reconocido** por el Médico forense.

11. El día 7 de marzo de 1998, se llevó a cabo **el registro** del domicilio de Ana Estrella ... **autorizado judicialmente** y estando presente **la titular** del domicilio

12. El día 7 de marzo de 1998, **se llevó a cabo la inscripción del nacimiento** de la **mujer** en el **registro correspondiente**.

KEY

1. Con fecha 4 de abril de 2001 **tuvo entrada** (filed) en este Juzgado un *recurso* (appeal) **promovido** (brought) por *D* (abbreviation for “don”, translate Mr. or omit). contra la **Dirección General** (here “Department” but in some contexts it could be “agency” or “division”, etc.) de Tráfico.

2. Ud, como *Letrado* (attorney, counsel, solicitor, barrister) **encargado de la dirección técnica** (in charge of the case) del procedimiento, se ocupaba de dar las instrucciones específicas al *Procurador* (solicitor’s agent, legal representative) **actuante** (omit) en el mismo ...

3. Rogamos se le exhiba al **confesante** (defendant, respondent, witness, deposed) el documento no. 2 aportado junto al *escrito de demanda*. (complaint, suit)

4. Mi **mandante** (colleague, assistant, associate), el procurador D. procedió el 18 de noviembre a presentar escrito de interposición de recurso de apelación.

5. **No se aprecian** (found) las circunstancias previstas en el art. 139 de la *Ley reguladora* (applicable law) para justificar **expresa** (omit, explicit, specific) *imposición de las costas* (assignment of court costs).

6. Que acto seguido **se ha desplazado** (went) hasta el **depósito** (impound lot) de vehículos de Policía Local y al ver su vehículo **ha apreciado** (he noted, he found) lo siguiente:

7. **Archívense los autos** (file the record) sin ulterior trámite, previa nota en **los libros** (records) del Juzgado ...

8. Toda persona detenida o presa sera informada de modo que le sea comprensible y de forma inmediata de *los hechos que se le imputan* (charges against him, crimes or offences for which he has been indicted) y las razones de su *privación de libertad* (to be held in custody or taken into custody), así como de los derechos que le **asisten** (to which he is entitled)....

9. ... previa **instrucción** (reading, been informed) de sus derechos y en presencia de Letrado ...

10. Manifiesta que desea ser **reconocido** (seen, examined) por el Médico forense.

11. El día 7 de marzo de 1998, se llevó a cabo **el registro** (search) del domicilio de Ana Estrella ... **autorizado judicialmente** (court ordered) y estando presente **la titular** (homeowner) del domicilio

12. El día 7 de marzo de 1998, **se llevó a cabo la inscripción del nacimiento** (the birth was recorded or registered) de la **mujer** (female child) en el **registro correspondiente** (appropriate record book).